

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35623
Name	General inverse translation Spanish-Catalan / English
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	7 - General translation (language B) English	Obligatory

Coordination

Name	Department
GONZALEZ PASTOR, DIANA MARIA	155 - English and German

SUMMARY

English text not available. See the Spanish or the Valencian version.

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

See the Spanish or the Valencian version.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

See the Spanish version.

DESCRIPTION OF CONTENTS

**1. Unit 1. Introduction to inverse translation Spanish/Catalan-English.****2. Unit 2. Translation techniques Spanish/Catalan-English****3. Unit 3. Resources for translation.****4. Unit 4. Practice in inverse translation (non-specialised texts)****WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Attendance at events and external activities	5,00	0
Development of group work	15,00	0
Development of individual work	30,00	0
Study and independent work	10,00	0
Preparation of evaluation activities	10,00	0
Preparation of practical classes and problem	10,00	0
Resolution of case studies	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

English text not available. See Valencian version.

EVALUATION

The evaluation system of this subject is based on the following components, in percentages that may be adjusted according to the needs and characteristics of each academic year and that may include one or more of the following tools:

1. Written exams



2. Individual and group translation practices and exercises

3. Translation projects

4. Other activities

The evaluation percentages of the different tests will be given to the students at the beginning of the course through an extended and specific teaching guide that will be available for consultation in the Aula Virtual. This guide will also establish the type of activities, practices, projects and exams that the students will carry out and which of them will be considered as not recoverable for the second call. Students who cannot attend class regularly and therefore cannot take advantage of the continuous evaluation will take a single written test that may represent 100% of the grade.

REFERENCES

Basic

- Baer, B. J and Mellinger, C.D. (eds.) (2019). Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation. London/NewYork: Routledge.
- Beeby, A. (1996) Teaching Translation from Spanish to English, Ottawa: Ottawa University Press.
- Campbell, S. (1998) Translating into the Second language (Applied Linguistics and Language Study). New York: Longman.
- Haywood, L.M., Thompson, M. & Hervey, S. (2009). Thinking Spanish Translation: A course in translation method: Spanish to English. London/New York: Routledge.
- Kelly, D. Martín, A. Nobs, M. L. y Way C. (eds.) (2003), La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Granada: Atrio.
- Pokorn, N.J. (2005) Challenging the Traditional Axioms. Translation into non-mothertongues. Benjamins Translation Library, 62. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam Philadelphia.

Additional

- The Collins Cobuild English Language Dictionary London: Collins. <<http://www.collinsdictionary.com/>>
- The BBI Combinatory Dictionary of English Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Merriam Websters Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>).
- The Concise Oxford Dictionary of Current English Oxford: Oxford Clarendon Press.
- Diccionario actual de la lengua española Madrid: Biblograf.
- British National Corpus <<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>>.
- Corpus del español <<http://www.corpusdelespanol.org>>.



- Corpus de referencia del español actual <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- International Corpus of English <<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>>. English: texts reflecting different geographical variants
- Collins Spanish-English dictionary online: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/espanol-ingles>
- Gran diccionario español-inglés inglés español. Edinburgh and Barcelona: Larousse